

LIANA PSHEVORSKA

33 Glenmare Mews, NY 10960 | (617) 528-8670 | liana@princeton.edu | www.lianapshevorska.com

EDUCATION

Princeton University	Ph.D. French Literature	April 2020
Dissertation: "In-Betweenness: Aesthetics and Identity in Contemporary Translingual Francophone Literature"		
Advisor: Effie Rentzou		
École normale supérieure (Paris)	Visiting Doctoral Researcher	2016 – 2017
University of Arizona	M.A. French	2011
University of Arizona	B.A. Education, French (Minor: Russian) cum laude	2009

PROFESSIONAL APPOINTMENTS

United States Military Academy at West Point	Instructor of French	2019 – present
	Assistant Professor after April 2020	

RESEARCH AND TEACHING INTERESTS

20th-21st century French and Francophone literature and culture
France in a global/transnational perspective, migration, exile, memory, nostalgia
Globalization vs. nation state, hospitality, refugee testimony
Translingualism, multilingualism
Self-writing (autobiography, autofiction), theories of identity, intersubjectivity
Gender and sexuality studies
The marvelous, the literary fantastic

PUBLICATIONS

- "*L'Ignorance* de Milan Kundera: Pour en finir avec le Grand Retour odysseén". 2019
"La francophonie translingue," A. Ausoni (dir.), *Interfrancophonies*. n. 9 2019
(peer-reviewed)
- "Comment ils se voient? Les jeux exophones de Vassilis Alexakis et d'Andreï Makine". 2018
Intercâmbio : Revue d'Études Françaises. French Studies Journal (2018), pp. 103-119

BOOK REVIEWS

- Evil: A History in Modern French Literature and Thought*. Damian Catani. 2014
AmeriQuests: Nature, Law and Society 11:1 (2014)
- Gender in Late Medieval and Early Modern Europe*. ed. by Marianna G. Muravyeva, Raisa M. Toivo. 2014
MLN 129:5 (2014), pp. 1244-1247

MANUSCRIPTS IN PREPARATION

- "Off the Map: Spatialization of the Self in Vassilis Alexakis' *La Langue maternelle*"
Manuscript in progress, to be submitted for publication in summer 2020
- "Inside the Frame: Asylum and the Politics of French Hospitality in Mana Neyestani's *Short Guide to Being the Perfect Political Refugee*." Manuscript in progress, to be submitted for publication in spring 2020

SELECTED CONFERENCE PAPERS

“Sighting a New Language: Ekphrasis and Translingualism in Gabriel Osmonde’s <i>Alternance</i> ” Northeastern Modern Language Association (NeMLA), Boston, MA	2020
“Inside the Frame: Asylum and the Politics of French Hospitality in Mana Neyestani’s <i>Petit manuel du parfait réfugié politique</i> .” Midwest Modern Language Association (MMLA), Chicago, IL	2019
“Beyond the Literature of Exile: Migration and Community of Difference in Brina Svit’s Autobiographical Œuvre.” Colloque de la Société des Professeurs Français et Francophones d’Amérique, New York, NY	2019
“Trauma, Fiction, and the Birth of the Lost “I” in Nancy Huston’s <i>Instruments des ténèbres</i> ” 20 th -21 st Century French & Francophone Studies International Colloquium, Oklahoma City, OK	2019
“Brina Svit’s Tango: Translingualism in Other Words” 20 th -21 st Century French & Francophone Studies International Colloquium, Providence, RI	2018
“Vassilis Alexakis: Linguistic Triangulation and the Postmonolingual Paradox” American Comparative Literature Association (ACLA), Los Angeles, CA	2018
“Writing in the Shadows, Painting through the Gaps: Linguistic Self-Portrait in Vassilis Alexakis’ <i>Mother Tongue</i> .” International Colloquium: Portrait in Literature and Visual Arts, Agadir, Morocco	2017
“Wandering Across the Translingual Threshold: Vassilis Alexakis’ Quest for Identity in <i>Paris-Athens</i> ” 20 th -21 st Century French & Francophone Studies International Colloquium, Saint Louis, MO	2016
“Myth of the Great Return: Wandering and Rootedness in Milan Kundera’s <i>L’Ignorance</i> ” UCLA French and Francophone Studies Conference “L’Empire du voyage,” Los Angeles, CA	2016
“Performative Silence in Andreï Makine’s <i>The Life of an Unknown Man</i> ” Colloque de la Société des Professeurs Français et Francophones d’Amérique, New York, NY	2014

TEACHING AND RELATED PROFESSIONAL EXPERIENCE

United States Military Academy at West Point Instructor	2019 – present
Beginner French I & II	Fall 2019 Spring 2020
Errant Paths and Voyages: French Literature from Romanticism to Twitterature	Spring 2020
French Literature from the Middle Ages to the Revolution (Guest Lecturer)	Fall 2019
Princeton University Instructor	2014 – 2019
Intermediate/Advanced French	Spring 2016 Fall 2017
Beginner French I & II	Fall 2014 Spring 2019
Bryn Mawr College (Institut d’Avignon Summer Study Abroad Program)	2015 – 2018
Instructor & Assistant to the Director	
Courses designed: Atelier d’écriture : Odyssées modernes	Summer 2018
Grammaire avancée	Summer 2016 2017
Altérité : le merveilleux, le fantastique, le surréaliste	Summer 2015

- Designed syllabi and taught three original courses in advanced French grammar, writing, and literature
- Created student course packets and materials for instruction in a study abroad context
- Designed curriculum and assessment using technological platforms (Google Classroom, WordPress, social media)
- Managed administrative duties and maintained the day-to-day operation of the study abroad program, while being a faculty member
- Mentored groups of 40-50 graduate and undergraduate students on academic concerns and integration
- Organized and supervised weekly cultural activities and excursions in France

University of Arizona | Language Instructor

2009 – 2011

Intermediate French I & II

Fall 2010 | Spring 2011

Beginner French I & II

Summer 2010 | Fall 2009

ADDITIONAL TEACHING EXPERIENCE

Private Language School “Rezultat” (Poltava, Ukraine)

2012 – 2013

Instructor of French and English & Professional Development Instructor

- Initiated, designed, and taught the school’s first French course
- Led professional development workshops for incoming French instructors
- Developed and taught Elementary, Intermediate, Advanced, and Business (A1-C2) English courses for middle-, high-school, college, and adult students

Alliance Française of Tucson, AZ | French Instructor

2011 – 2012

- Designed and taught French language courses for adult beginners (A1) and advanced beginners (A2), using the Alliance Française French-American Educational Standards
- Organized cultural events and workshops for French learners outside of the classroom

TRAINING IN APPLIED LINGUISTICS

Master Teacher Program, Center for Teaching Excellence, United States Military Academy 2019 – present

Language Teaching Credential, Princeton Center for Language Study, Princeton University 2019

Teaching Transcript Certification, McGraw Center for Teaching & Learning, Princeton University 2018

“Second-Language Acquisition Research and Language Methodology Pedagogy” graduate seminar with Dr. Christine Sagnier, Princeton University 2014

“Language Learning and Study-Abroad” graduate seminar with Dr. Béatrice Dupuy, University of Arizona 2010

“Issues and Methods in Post-Secondary Teaching/Learning with Dr. Béatrice Dupuy, University of Arizona 2009

Full Structured English Immersion Endorsement Grades K-12, Arizona Department of Education 2009

FELLOWSHIPS, GRANTS, AND AWARDS

Josephine de Karman Fellowship (declined) 2019
nation-wide competition, \$25,000 award for 250 students in STEM and Humanities

Alfred Foulet Teaching Award for Outstanding Language Teaching 2019

Dean’s Dissertation Completion Fellowship 2018

Nominated by the department for Honoric Fellowship, Princeton University 2018
for “displaying the highest scholarly excellence in graduate work”

Dean’s Fund for Scholarly Travel Grant, Princeton University 2018 | 2019

Bayard Henry Princeton Graduate Fellowship 2016

Bourse d’accueil, École normale supérieure, Paris, France 2016

René Girard Scholarship (summer abroad program), Institut d’Avignon/Bryn Mawr College 2013

Excellence in Teaching Award, University of Arizona 2011

Charles L. Rosenberg Memorial Scholarship (Outstanding Graduate Student), University of Arizona 2010

LEADERSHIP AND SERVICE

First-Year Academic Adviser at the United States Military Academy at West Point	2020
Workshop Facilitator for Sexual Assault and Harassment Prevention Awareness Training United States Military Academy	2019 – present
Assistant Officer in Charge of the French Forum, United States Military Academy <i>assist with cadet field trips, run French conversation tables, support social platforms for learners of French</i>	2019 – present
Undergraduate Mentorship Series for first-generation and low-income students Scholars Institute Fellows Program (SIFP), Princeton University	2018 – 2019
Instructor, Senior Thesis Writing Workshops in French and Italian, Princeton University <i>led undergraduate workshops on writing and developing methods for independent research</i>	2018 – 2019
French Conversation Tables Coordinator and Facilitator, Princeton University	2013 – 2019
Graduate Affiliate, Princeton Institute for International and Regional Studies (PIIRS) Research Community “Migration: People and Cultures Across Borders”	2017 – 2019
Graduate Affiliate, European Cultural Studies Program (ECS), Princeton University <i>mentored undergraduates, invited guest speakers, organized public lectures and workshops</i>	2016 – 2019
Works-in-Progress Organizer, Department of French and Italian, Princeton University <i>led a forum for graduate students to share their research with Humanities Departments</i>	2017 – 2018
Graduate Liaison Committee Representative to the Graduate Student Government Association	2016 – 2017
Co-Organizer, Princeton Graduate Conference in French and Francophone Literature “Writing Out Loud: Orality and Aurality in Literature”	2015
Professional Development Instructor for incoming teachers of French, “Rezultat,” Ukraine	2012 – 2013
President of the Graduate French Student Association, University of Arizona	2010 – 2011

WORKSHOPS AND PUBLIC TALKS ORGANIZED

“Monolingualism Now: Fortification, Fragility, and Stamina” <i>Speaker: David Gramling (University of Arizona)</i>	2019
“The Strait Gate: Thresholds and Power in Western History” <i>Speaker: Daniel Jütte (New York University)</i>	2016

LANGUAGES

French – near native
English – near native
Russian – native
Ukrainian – native
Spanish – reading proficiency

TECHNICAL COMPETENCIES

SmartBoard
Course management software: Blackboard, D2L
Google Classroom, WordPress
Microsoft Office Suite
Interactive game-based applications: Kahoot, GradeCam Go!

PROFESSIONAL AFFILIATIONS

Modern Language Association (MLA)
American Council on Teaching of Foreign Languages (ACTFL)
American Comparative Literature Association (ACLA)
La Société des Professeurs Français et Francophones d’Amérique (SPFFA)
Northeast Modern Language Association (NeMLA)